

Skapades kvinnan av mannens ”revben”?

Att kvinnan skapas av mannens revben är en vanlig översättning av 1 Mos 2:21.

Det som den hebreiska texten hävdar är inte att kvinnan skapas av ett revben, utan att Gud tar en bit av mannens ”sida” när kvinnan skapas. Det kan man förstå som en liten bit av mannens kött.

När jag har översatt urhistorien har jag översatt versen så här:

Då lät HERREN Gud en tung sömn falla över mannen - och han sov. Och han tog en del från hans sida och han slöt till köttet efter den.¹

Ordet *tsela* är det ord som ofta har översatts som ”revben”, men ordet betyder i regel inget annat än ”sida”.

Tsela förekommer 39 gånger i 30 olika verser i GT.

14 gånger förekommer ordet i Moseböckerna utöver i samband med kvinnans skapelse. Utan undantag är det i betydelse ”sida” varje gång.

Det finns dock två verser där ”tselaot” (plural) av sammanhanget och i kombination med cypress eller ceder bör tolkas som bräder – som ska täcka väggarna/sidorna respektive golvet invändigt i Salomos tempel. Det är i 1 Kung 6:15–16. I 1 Kung 7:3 kan det också handla om enskilda ”sparrar”, men det kan också avse ”tak”.

Det är naturligt att ett ord som betyder ”sida” kan kopplas till bräder och plankor som har mycket tydliga sidor.

Min slutsats är att ”tsela” ska förstås som ”sida” om inte sammanhanget tydligt anger något annat.

Samma rot (de tre konsonanter som bygger upp ett ord i hebreiskan) finns också som verb. Då avses att halta, stappla eller ibland falla. När man haltar gungar man ju från sida till sida, kommer man ”sidan före” håller man på att falla. Som verb förekommer roten åtta gånger.

Som följer kommer min sammanställning med alla gånger ”tsela” förekommer.

¹ <https://torejungerstamdotcom3.files.wordpress.com/2015/06/hur-fc3b6rhc3a5ller-sig-edenberc3a4ttelsen-till-skapelseberc3a4ttelsen-final-2-enfc3a4rg-2.pdf> . Se sid 40

	Substantiv - tsela	
1	1 Mos 2:21	Mannens sida
2	1 Mos 2:22	Mannens sida
3	2 Mos 25:12 x 2	Föbundsarkens sida
4	2 Mos 25:14 x 2	Föbundsarkens sida
5	2 Mos 26:20	Tabernaklets sida
6	2 Mos 26:26 x 2	Tabernaklets sida
7	2 Mos 26:27	Tabernaklets sida
8	2 Mos 26:35	Norra respektive södra sidan av tabernaklet
9	2 Mos 27:7	Sidorna av altaret
10	2 Mos 30:4	Sidan av altaret
11	2 Mos 36:25	Tabernaklets sida
12	2 Mos 36:32	Tabernaklets sida
13	2 Mos 37:3 x 2	Föbundsarkens sidor
14	2 Mos 37:5	Föbundsarkens sidor
15	2 Mos 37:27	Rökelsealtarets sidor
16	2 Mos 38:7	Brännofferaltarets sidor
17	2 Sam 16:13	Vid sidan av ett berg, bergskam
18	1 Kung 6:5	Sidokamrar i Salomos tempel
19	1 Kung 6:8	Sidan av templet
20	1 Kung 6:15 x 2	Brädor som ska täcka templets väggar och golv
21	1 Kung 6:16	Brädor som ska täcka templets sidor
22	1 Kung 6:34	Två sidor av en dörr
23	1 Kung 7:3	Ett tak över templet (?) Eventuellt sparrar/plankor
24	Hes 41:5	Sidobyggnad
25	Hes 41:6 x 4	Sidobyggnad/Sidorum
26	Hes 41:7	Sidorum
27	Hes 41:8	Sidorum
28	Hes 41:9 x 2	Sidobyggnad
29	Hes 41:11	Sidobyggnad
30	Hes 41:26	Sidokamrar

Verb	
1 Mos 32:32	Jakob haltar efter mötet med ängeln
Job 18:12	Snubbla falla/alt. Vid hans sida = nära
Ps 35:15	Halta/snubbla/falla
Ps 38:18	Halta/snubbla/falla
Jer 20:10	Snubbla/falla
Mika 4:6	Halta, stappla
Mika 4:7	Stapplande, svag
Sef 3:19	Vackla, stappla